

700-5 2025/0068

DAROVACIA ZMLUVA / DONATION CONTRACT	
uzatvorená podľa § 628 z.č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník (ďalej len „ Občiansky zákonník “) / <i>concluded pursuant to § 628 of the Act no. 40/1964 Coll. Civil Code (hereinafter only “Civil Code”)</i>	
medzi zmluvnými stranami / <i>between the parties</i>	
Obchodné meno/Business Name:	Danucem Slovensko a.s.
Sídlo/Registered Seat:	906 38 Rohožník
IČO/Identification No.:	00214973
IČ DPH/VAT Identification No.:	SK7120000041 – člen skupiny na účely DPH v SR
IBAN:	SK97 1111 0000 0011 4512 5271
Zápis/Registration:	OR MS Bratislava III, oddiel: Sa, vložka: 1265/B
Kontaktná osoba/Contact person:	Silvia Pohlová, silvia.pohlova@danucem.com , 0902194956
(ďalej len „ darca “) / <i>(hereinafter only “donor”)</i>	
a / <i>and</i>	
Obchodné meno/Business Name:	Obec Turňa nad Bodvou
Sídlo/Registered Seat:	Moldavská cesta 419/49, 044 02 Turňa nad Bodvou
IČO/Identification No.:	00691313
IČ DPH/VAT Identification No.:	2020751568
IBAN:	SK43 5600 0000 0004 0162 5001
Kontaktná osoba/Contact person:	Mgr. Atila Oravec, starosta@turnanadbodvou.sk , 0907976360
(ďalej len „ obdarovaný “) / <i>(hereinafter only “donee”)</i>	
za nasledovných podmienok (ďalej len „ zmluva “): / <i>under following terms and conditions (hereinafter only “contract”):</i>	
Čl. I Predmet zmluvy	Article I Subject matter of the contract
1.1 Predmetom zmluvy je záväzok darcu poskytnúť obdarovanému dar uvedený v čl. II tejto zmluvy a záväzok obdarovaného použiť dar v súlade s účelom uvedeným v tejto zmluve a to všetko za podmienok uvedených v tejto zmluve.	1.1 The subject matter of the contract is the donor's obligation to grant to the donee a donation stipulated in Article II herein and the donee's obligation to use the donation in compliance with the purpose stipulated herein and all that under the conditions stipulated herein.
Čl. II Dar	Article II Donation
2.1 Darca poskytne obdarovanému nasledovný dar (ďalej len „ dar “): - peňažný dar v hodnote 5 000 EUR	2.1 The donor shall grant to the donee the following donation (hereinafter only “ donation ”): - a financial donation in the value of 5 000 EUR
2.2 Dar bude použitý na nasledovný účel/projekt: - grantový program „Naša Turňa & naše Dvorníky 2025“	2.2 The donation shall be used for the following purpose/project: - grant program „Our Turňa & our Dvorníky 2025“
Čl. III Ostatné podmienky	Article III Special provisions
3.1 Obdarovaný dar prijíma a zaväzuje sa dar použiť výlučne na účel uvedený v tejto zmluve.	3.1 The donee accepts the donation and obliges to use the donation only for the purpose stipulated herein.
3.2 Dar bude poskytnutý najneskôr do 60 dní odo dňa podpisu tejto zmluvy. V prípade peňažnej formy daru bude dar poskytnutý prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve. V prípade nepeňažnej formy daru bude dar poskytnutý v závoде darcu a obdarovaný si ho musí prijsť vyzdvihnúť. Darca má právo	3.2 The donation shall be granted within 60 days upon signing hereof. In case of monetary form of the donation the donation shall be granted via transfer into the bank account of the donee stipulated herein. In case of non-monetary form of the donation the donation shall be granted ex-factory and the donee must take it over. The donor is whenever entitled to

kedykoľvek zmeniť peňažnú formu daru na nepeňažnú. 3.3 Obdarovaný sa zaväzuje projekt realizovať najneskôr do 6 mesiacov od poskytnutia daru, pokiaľ nebolo dohodnuté inak, a v tej istej lehote predložiť darcovi záverečnú správu o realizácii projektu a použití daru, prílohou ktorej budú kópie účtovných dokladov preukazujúcich obstaranie prác, tovarov alebo služieb na projekt. V prípade porušenia ktorejkoľvek z týchto povinností alebo použitia daru na iný ako dohodnutý účel alebo nepredloženia záverečnej správy riadne a včas alebo v prípade, že darca vyhodnotí predložené dokumenty ako nedostatočné, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať bezodkladné vrátenie daru alebo zaplatenie hodnoty daru v peniazoch, pričom v prípade nepeňažného daru sa peňažná hodnota daru určí podľa cenníka darcu platného v čase uzavretia tejto zmluvy. V prípade omeškania obdarovaného s vrátením daru sa zaväzuje zaplatiť darcovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania. 3.4 Obdarovaný sa zaväzuje umiestniť a zobraziť logo a obchodné meno darcu na mieste realizácie projektu, pričom je povinný si vopred nechať od darcu schváliť miesto a spôsob umiestnenia a zobrazenia loga a obchodného mena darcu. 3.5 Obdarovaný sa zaväzuje dodržiavať počas plnenia tejto zmluvy Zásady zodpovedného podnikania CRH v rozsahu, v ktorom sa vzťahujú na obdarovaného, dostupné na https://www.danucem.com/sk/sustainability/ethical-behavior-and-management. V prípade vydania a zverejnenia nových Zásad zodpovedného podnikania CRH, ktoré budú obdarovanému oznámené (napr. emailom) sa obdarovaný zaväzuje dodržiavať Zásady zodpovedného podnikania CRH v aktualizovanom znení. Informácie o spracúvaní osobných údajov: 3.6 Obdarovaný potvrdzuje, že sa oboznámil s informáciami o spracúvaní osobných údajov, ktoré sa nachádzajú na internetovej stránke https://www.danucem.com/sk/privacy-statement a že s ich obsahom oboznámil všetky dotknuté osoby, ktoré sa podieľajú na príprave a/alebo plnení tejto zmluvy a ktorých osobné údaje poskytne darcovi.	change the monetary form of the donation to non-monetary form. 3.3 The donee shall carry out the project within 6 months upon the granting of the donation unless otherwise agreed and within the same period to provide the donor with a final report on the project realization and using of the donation with the copies of the invoices and bills proving the procurement of works, goods and services related to the project attached. In case of breach of any of the aforementioned obligations or utilization of the donation for other purpose than stipulated herein or provision of the final report not duly or on time or the donor considers the submitted documents as not sufficient, the donor shall be entitled to withdraw the contract and to require returning of the donation or repayment of the value of the donation in money whereas in case of non-monetary donation the value of the donation in money will be defined according to price list of the donor valid at time of signing hereof. In case of delay of the donee with returning of the donation he shall be obliged to pay to the donor the delay interest in the amount of 0,05% p.d. of the due amount. 3.4 The donee is obliged to locate and display the logo and business name of the donor at the place of the project realization whereas the donee is obliged to have approved in advance the place and way of the location and display of the logo and business name by the donor. 3.5 The donee undertakes, during the performance of this contract, to comply with the Principles of Corporate Social Responsibility of CRH to the extent in which they apply on the donee available at https://www.danucem.com/sustainability/ethical-behavior-and-management. In case of issuance and publication of the new Principles of Corporate Social Responsibility of CRH which will be notified to the donee (e.g. by email), the donee shall undertake to comply with the Principles of Corporate Social Responsibility of CRH in their updated version. Processing of personal data: 3.6 The donee confirms that he has read the information on the processing of personal data which can be found on the website https://www.danucem.com/privacy-statement, and that the donee has informed about its contents all data subjects who participate in the preparation and/or performance of this contract and whose personal data will be provided to the donor.
Čl. IV Trvanie zmluvy 4.1 Zmluva je uzavretá na dobu do vysporiadania všetkých práv a povinností z nej vyplývajúcich	Article IV Duration of the contract 4.1 The contract is concluded for a period until the satisfaction of all rights and obligations arising

5.6 Zmluva uzavretá písomne sa vyhotovuje v 2 rovnopisoch, pričom po 1 rovnopise obdržala každá zmluvná strana. Zmluvu podpísanú elektronickým podpisom DocuSign obdržala každá zmluvná strana v elektronickej forme. 5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že k právnym úkonom sú spôsobilé, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne a jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním, na znak čoho túto zmluvu podpisujú. 5.8 Zmluvné strany uvedením emailových adries v podpisovom riadku prejavujú svoju vôľu podpísať túto zmluvu elektronickým podpisom DocuSign a súhlasia s tým, že dole uvedení zástupcovia sú oprávnení podpísať túto zmluvu elektronicky v mene zmluvných strán a majú výlučnú kontrolu nad a zodpovednosť za svoje e-mailové adresy uvedené v podpisovom riadku. Zmluvné strany sú si vedomé a akceptujú, že elektronický podpis DocuSign je právne záväzný v súlade s nariadením (EÚ) č. 910/2014 o elektronickej identifikácii a dôveryhodných službách pre elektronické transakcie na vnútornom trhu (nariadenie eIDAS), ktoré je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch EÚ. V zmysle nariadenia o eIDAS, článok 25 - Právne účinky elektronického podpisu „Elektronickému podpisu sa nesmú odoprieť právne účinky a prípustnosť ako dôkazu v súdnom konaní iba z dôvodu, že je v elektronickej podobe alebo že nespĺňa požiadavky pre kvalifikovaný elektronický podpis.“	5.6 This contract when concluded in writing is signed in 2 counterparts from which each party has received 1 counterpart. The contract signed by the electronic signature DocuSign has been received by each party in electronic form. 5.7 The parties declare that they are eligible for legal acts, their contractual freedom is not limited, they concluded the contract freely and seriously, they have understood its contents and as witness thereof they attach their signatures thereto. 5.8 The Parties by providing e-mail addresses in the signature section hereof manifest their will to sign this Contract by DocuSign electronic signature and agree that hereinafter referred representatives are authorized to electronically sign this Contract on behalf of the Parties and have exclusive control over and responsibility for their e-mail addresses mentioned in the signature section. The Parties are aware and accept that DocuSign electronic signature is legally binding in compliance with the Regulation (EU) no. 910/2014 on electronic identification and trust services for electronic transactions in the internal market (eIDAS Regulation) which is directly applicable in all the EU member states. In terms of eIDAS Regulation, Article 25 - Legal effects of electronic signature “An electronic signature shall not be denied legal effect and admissibility as evidence in legal proceedings solely on the grounds that it is in an electronic form or that it does not meet the requirements for qualified electronic signatures.”.
V/In Rohožník dňa/date 18-Mar-2025	V/In Turni nad Bodvou dňa/date 18-3-2025
darca/ donor Danucem Slovensko Meno, priezvisko: Céile Morenas Funkcia/Title: člen predstavenstva/B.O.D. Member DocuSign e-mail: cecile.morenas@danucem.com	obdarovaný/ donee Obec Turni nad Bodvou Meno, priezvisko: Mgr. Atila Oravec Funkcia/Title: starosta/ mayor DocuSign e-mail: starosta@turnanadbodvou.sk
darca/ donor Danucem Slovensko a. Meno, priezvisko: Klaus Födinger Funkcia/Title: člen predstavenstva/B.O.D. Member DocuSign e-mail: klaus.foedinger@danucem.com	